

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 16

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group

Dịch vụ
chuyển phát
nhANH



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



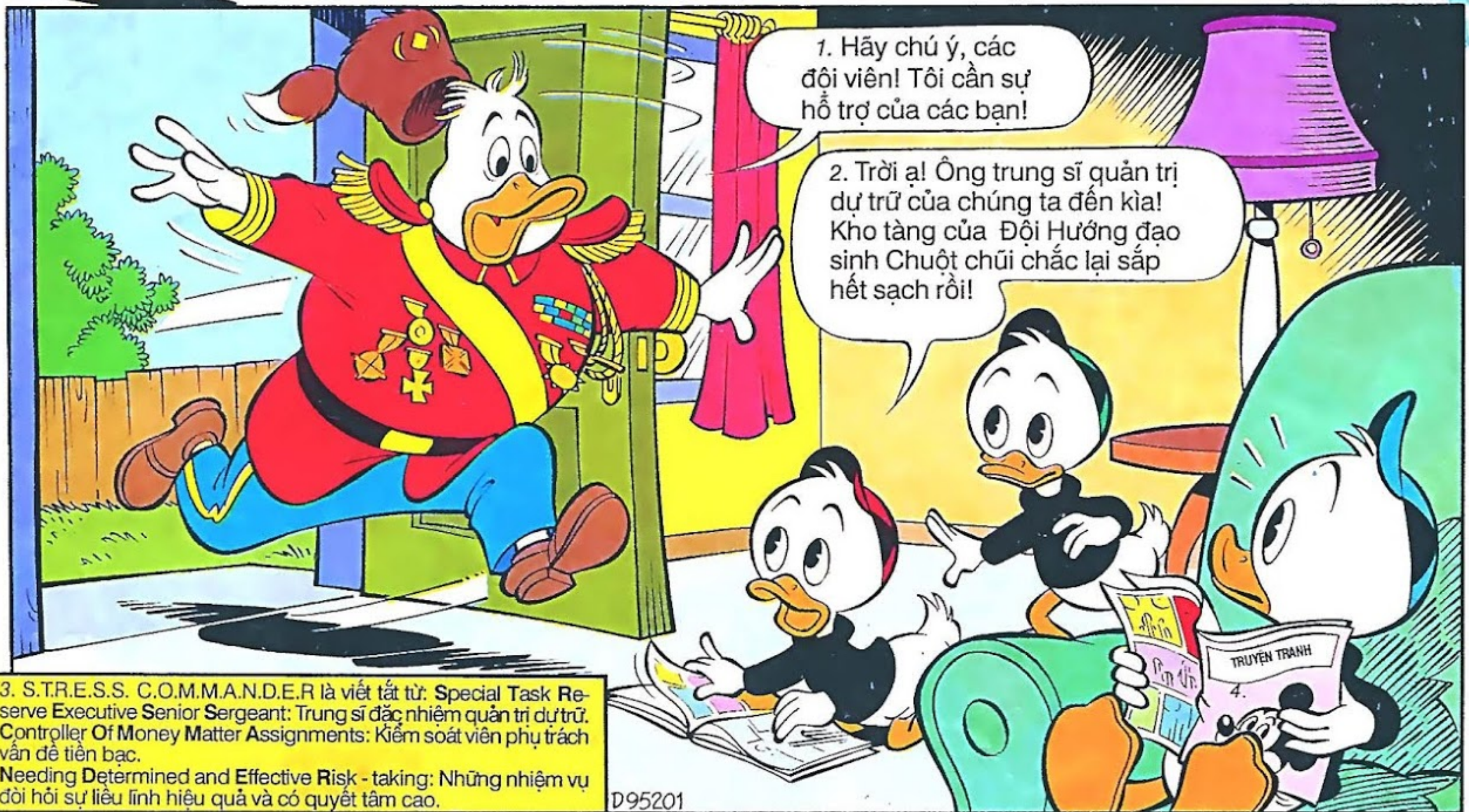
SAIGON TIMES GROUP



ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHUỖI

Một ngày làm hướng đạo sinh

Người dịch : NGỌC HUỆ



3. S.T.R.E.S.S. C.O.M.M.A.N.D.E.R là viết tắt từ: Special Task Reserve Executive Senior Sergeant: Trung sĩ đặc nhiệm quân trị dự trữ. Controller Of Money Matter Assignments: Kiểm soát viên phụ trách vấn đề tiền bạc. Needing Determined and Effective Risk-taking: Những nhiệm vụ đòi hỏi sự liều lĩnh hiệu quả và có quyết tâm cao.

D95201

1. Heads up, Generals! I need your help! 2. Golly! It's our S.T.R.E.S.S. C.O.M.M.A.N.D.E.R. *! The Junior Woodchuck treasury must be scraping bottom again! 3. * Special Task Reserve Executive Senior Sergeant Controller Of Money Matter Assignments Needing Determined and Effective Risk-taking. 4. Comics

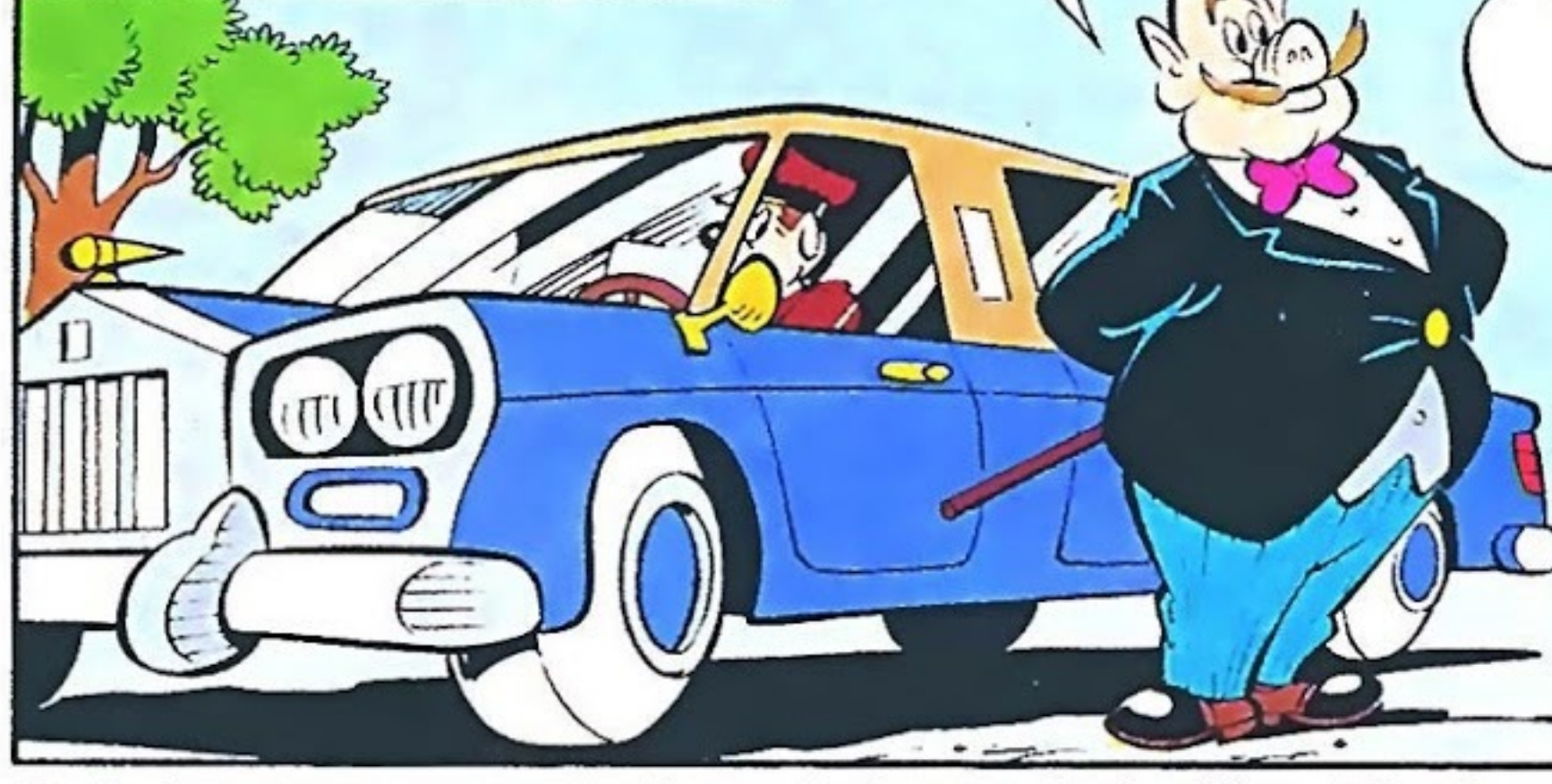


5. I want you to take a guest on a camping trip so you can show him how Woodchucks do things! 6. Why? 7. It's by special request of Hamhock McBoodle, the big tycoon! He'd like his son to get some experience doing what other boys do! 8. If the boy has a good time, Mr. McBoodle is sure to give a big donation to the Woodchuck Foundation!



9. Meet Mr. McBoodle and his charming son, Fatback! 10. Gosh! 11. Did you hire these persons to carry my bags, Father? 12. Ha ha! Witty as ever, Fatback!

13. Chẳng bao lâu, mọi người đã sẵn sàng cho buổi đi cắm trại của hướng đạo sinh...



14. Cha sẽ đón con tại đây vào trưa mai! Đi chơi vui vẻ nhé!

15. Làm sao vui được? Cha đã không cho con mang ti-vi theo!



13. Before long, everyone is ready for the Junior Woodchuck campout — 14. I'll pick you up here tomorrow at noon! Enjoy yourself! 15. How can I? You wouldn't let me bring my TV!

16. Bởi vì con đến đây là để học hỏi về thiên nhiên và cuộc sống thú vị ngoài trời!



17. Nếu như không có ti-vi để xem thì chuyến đi này có gì hay ho lắm đâu?

18. Đừng quên, các cậu bé — nếu mà tôi thích điều Fatback sẽ kể với tôi vào ngày mai, có thể tôi sẽ rất hào phóng đấy!



16. That's because you're here to learn about nature and living in the great outdoors! 17. What's so great about it if it doesn't have TV? 18. Don't forget, boys — if I like what Fatback tells me tomorrow, I can be very generous!

19. Cậu nghe cha tôi nói rồi đấy! Vậy cậu nên đảm bảo tôi sẽ có mọi thứ tốt đẹp để kể với ông!



20. Ồ... chúng ta đi!



21. A, không có gì làm bạn thoải mái cho bằng một cuộc đi bộ trong rừng!

19. You heard my father! So you'd better make sure I've got good things to tell him! 20. Er... let's go! 21. Ah, there's nothing like a hike in the woods to make you feel good!



22. Tôi mệt lắm rồi! Hãy cắm trại ở đây đi!

23. Cái gì? Chúng ta chỉ vừa mới đi bộ có một tiếng đồng hồ thôi mà!



24. Tôi đã nói tôi muốn cắm trại ở đây! Nếu chúng ta không cắm trại tại đây, tôi sẽ mách ba tôi!

25. Ta nên làm điều hần muốn đi thôi, nếu không hần sẽ nổi cơn tam bành lên đấy!

22. I'm tired! Let's camp here! 23. What? We've only been hiking for an hour! 24. I said I want to camp here! If we can't camp here, I'll tell my father! 25. We'd better do it — or he might explode!



26. Bộ cậu không giúp chúng tôi cắm lều hay sao?

27. Cái gì, để làm bẩn tay tôi ư?!



28. Đây mới đúng là một cái lều được cắm tốt! Bây giờ chúng ta có thể chơi trò "theo dõi chim non" trước khi trời tối!

29. Không! Chúng mình ăn đi! Tôi đói rồi!

26. Aren't you going to help us pitch the tent? 27. What, and get my hands dirty?! 28. That's what I call a well-pitched tent! Now we can do a little bird-watching before it gets dark! 29. No! Let's eat! I'm hungry!



30. Nhưng chúng ta đã ăn trước khi khởi hành mà!

31. Vậy thì sao chứ? Bây giờ tôi đói và tôi muốn ăn ngay!



32. Các bạn nên chấn chỉnh lại! Nếu các bạn còn từ chối làm những điều tôi muốn, tôi sẽ báo với ba tôi!

33. Thoải mái đi, anh em! Hội Hươu dạo quá cần số tiền đó nên không thể tranh cãi với hắn ta!

30. But we ate just before we left! 31. So what? I'm hungry now and I want to eat now! 32. You guys had better shape up! If you refuse to do what I want one more time, I'll tell my father! 33. Take it easy, men! The Woodchucks need that money too much to argue with him!



34. Cậu không làm một chiếc cần câu và giúp mọi người bắt cá để làm bữa ăn tối của chúng ta sao?

35. Tôi à? Làm những việc tay chân đó hả? Bạn nghĩ tôi là ai vậy?!

34. Aren't you going to make a fishing pole and help catch our dinner? 35. Me? Do manual labor? Who do you think I am?!



36. Như thế này mất thời gian lắm! Tại sao bạn không nghĩ tới việc mang theo một lò viba?



37. Ôi dào! Đầu bếp Pierre ở nhà chưa bao giờ phục vụ món cá như vậy cả!

38. Miam! Ngon thật!

36. This is taking forever! Why didn't you think of bringing a microwave oven? 37. Yuk! Chef Pierre at home never served fish like this! 38. Mmm! It's delicious!



39. (Ngáp!) Tôi mệt quá rồi! Đi ngủ thôi!
40. Nhưng trời vẫn chưa tối cơ mà!
41. Đừng nói như vậy, Huey! Một cơn giận nữa xảy ra thì chúng ta sẽ đi tong!



42. Ngoài ra, có lẽ chúng ta sắp bị bão! Chúng ta nên sẵn sàng nếu như không muốn bị ngập nước!

39. (Yawn!) I'm tired! Let's go to bed! 40. But it's not even dark... 41. Don't say it, Huey! One more tantrum and we're sunk! 42. Besides, it looks like we're in for a storm! We'd better get ready if we don't want to be flooded!



43. Mình phải đào một đường rãnh quanh lều!
44. Nhắc cái xẻng lên và giúp chúng tôi đi, Fatback!
45. Đó là việc của các bạn! Nhanh lên vì tôi không muốn bộ đồ mới của tôi bị ướt!

43. We have to dig a drainage trench around the tent! 44. Pick up a shovel and help us, Fatback! 45. That's your job! Hurry up so I don't get my nice new clothes wet!



46. Các anh chậm chạp quá! Tôi sẽ vào bên trong!



47. Ha ha! Tôi không biết rằng các cậu cũng có những trò đùa vui!
48. Ối!
49. ACH!

46. You guys are too slow! I'm going inside! 47. Ha ha! I didn't know you guys did funny tricks, too! 48. Oof! 49. SPLAT!



50. Tôi nghĩ là chúng ta đã chịu đựng hẳn đủ rồi!
51. Tôi không còn quan tâm đến tiền nữa!
52. Đúng! Với tư cách là những hướng đạo sinh, danh dự của chúng ta quan trọng hơn nhiều!

50. I think we've had about enough out of him! 51. I don't care about the money any more! 52. Right! Our honor as Junior Woodchucks is more important!



53. Và thế là...
54. Đã đến lúc cậu phải làm một công việc gì đó quanh đây! Hoàn thành công việc đào một đường rãnh quanh lều và làm nhanh lên!
55. Hả?

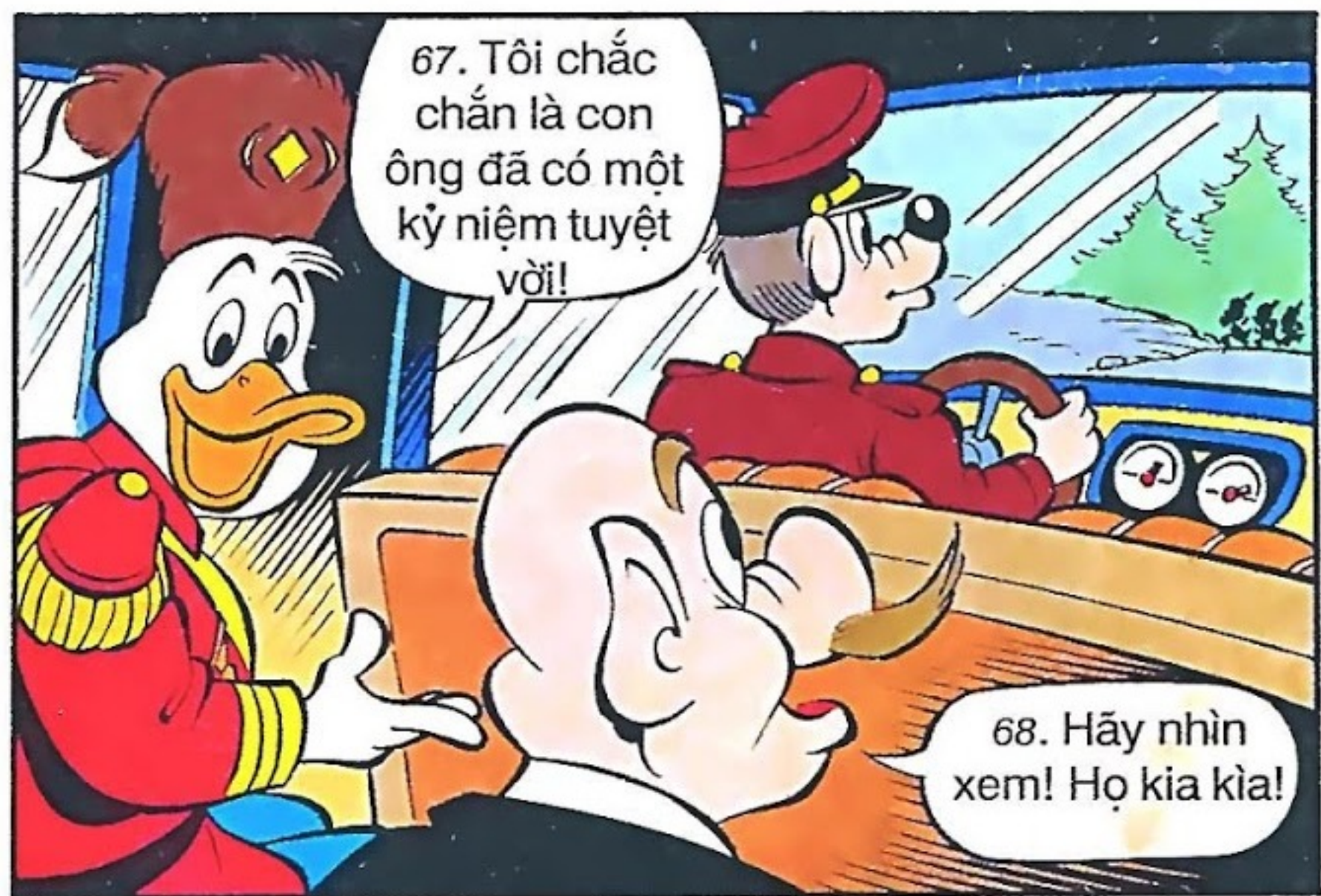
53. And so — 54. It's time you did some work around here! Finish digging the trench around the tent and make it snappy! 55. Huh?



56. You can bet my Dad's gonna hear about this! 57. That's too bad! Hurry up and dig! 58. When morning comes — 59. I'm hungry! Get me something to eat! 60. Get it yourself!



61. We're through taking orders from you! 62. From now on, we all help each other! So pick some berries for breakfast! 63. Just wait til Dad gets here! He won't give you a cent!



64. Meanwhile — 65. How do you think it went, S.T.R.E.S.S.C.O.M.M.A.N.D.E.R.? 66. Generals Huey, Dewey, and Louie are very capable, Mr. McBoodle! 67. I'm sure your son had a wonderful experience! 68. Look! There they are!



69. I can't believe I even had to pack my own backpack! 70. Real Junior Woodchucks always pack their own backpacks! 71. Here comes Mr. McBoodle — right on time!



72. Tôi rất mừng là chuyến đi cắm trại ngắn ngủi này đã kết thúc!

73. Tụi mày sẽ không còn vui như thế khi tao kể cho ba tao nghe về cách mà tụi mày đã đối xử với tao!



74. Chào con trai! Chuyến đi thế nào hả con?

75. Thật là khủng khiếp cha ạ! Con đã trải qua kinh nghiệm tồi tệ nhất trong đời mình!

72. I'm glad this little camping trip is over! 73. You won't be so happy when I tell my father about the way you treated me! 74. Hello, son! How did it go? 75. It was terrible, Dad! I've just had the worst experience of my whole life!



76. Chúng buộc con phải đi bộ hết dặm này đến dặm kia, ăn cá sống, đào mương bằng tay không, đánh đuổi chó sói và thú hoang, và...



77. Các đội viên! Tôi tưởng là tôi có thể tin cậy các cậu!

78. Khoan đã, trung sĩ quân trị dự trữ! Để tôi xử lý việc này cho!

76. They made me walk for miles and miles, eat raw fish, dig a ditch with my bare hands, fight off wolves and wild animals, and... 77. Generals! I thought I could trust you! 78. Hold it, S.T.R.E.S.S.C.O.M.M.A.N.D.E.R.! Let me handle this!



79. Có thật là các cậu đã đối xử với Fatback như một hướng đạo sinh thực thụ, không có sự ưu tiên đặc biệt nào?

80. Vâng! Chúng tôi đã đối xử với anh ta theo cách mà chúng tôi đối xử với tất cả những hướng đạo sinh!



81. Tôi rất vui nghe các cậu nói là đã không nuông chiều nó, các cậu bé ạ! Fatback hơi hư đốn và tôi đã nghĩ rằng một cuộc dạo chơi ngoài trời với những hướng đạo sinh các cháu sẽ có lợi cho nó! Các cậu có thể tin chắc vào một khoản quyền góp hào phóng của tôi!

79. Is it true that you treated Fatback like a real Junior Woodchuck, without any special consideration? 80. Yes! We treated him the way we treat all Woodchucks! 81. I'm glad to hear you didn't pamper him, boys! Fatback's a bit spoiled and I thought an outing with you Woodchucks would do him some good! You can count on me for a generous donation!



82. Các cậu không phải nói gì cả, các cậu bé ạ! Tôi lẽ ra phải biết các cậu không bao giờ bán rẻ danh dự của hướng đạo sinh chỉ để lấy một khoản quyền góp!

83. Chúng em không nói gì cả dù chỉ một từ, thưa ông trung sĩ quân trị dự trữ!

84. ...và sau đó chúng bắt con vật lộn với gấu, hạ cây, và dựng một cabin bằng gỗ lóng, và...

85. Bỏ tin chắc rằng điều đó chỉ có lợi cho con thôi, con trai ạ!

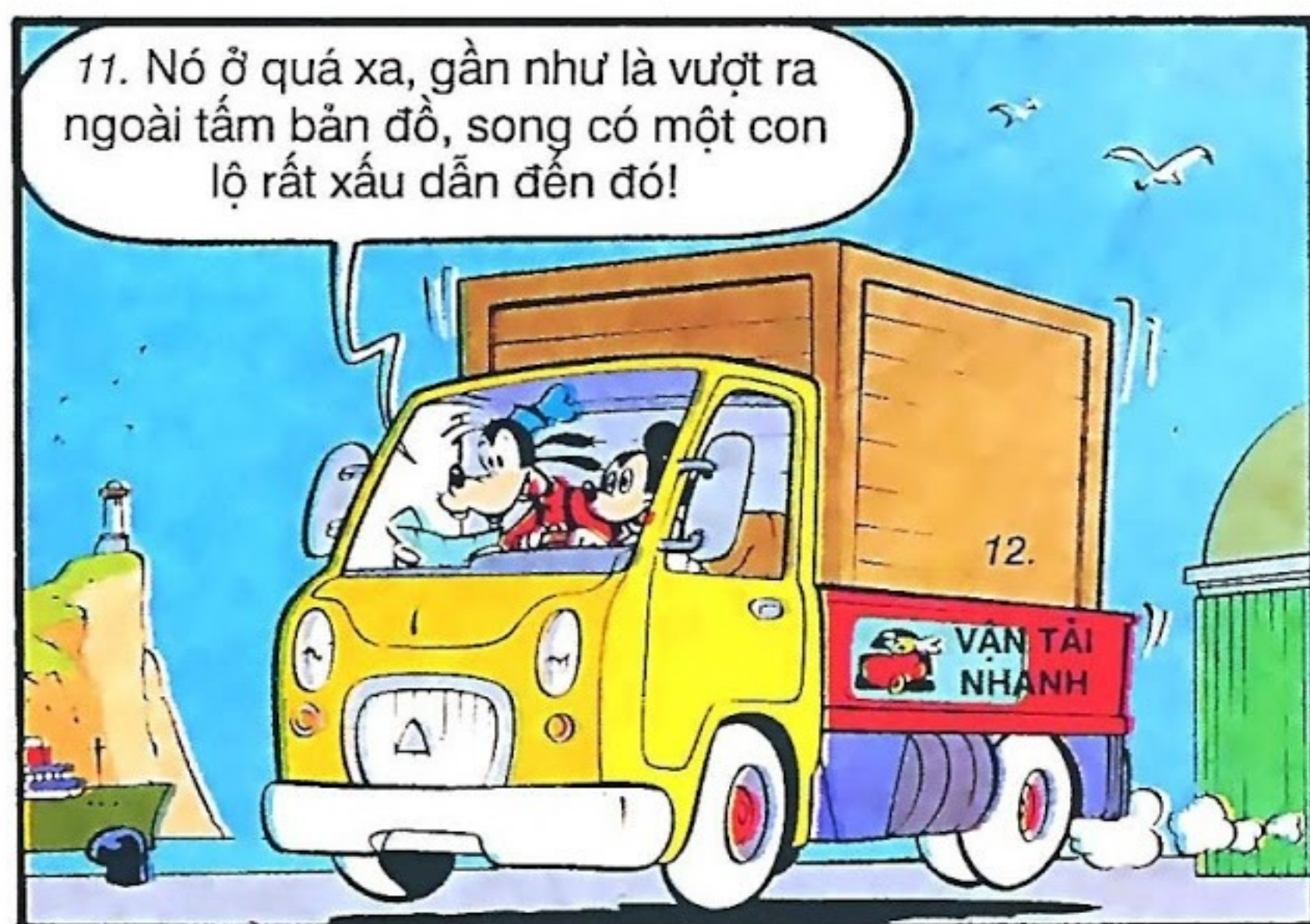
82. You don't have to say a thing, boys! I should have known you'd never cheapen the honor of the Junior Woodchucks just to get a donation! 83. We're not a saying a word, S.T.R.E.S.S.C.O.M.M.A.N.D.E.R.! 84. ...and then they made me wrestle bears and chop down trees and build a log cabin and... 85. I'm sure it was good for you, son!



CHUỘT MICKEY

Dịch vụ chuyển phát nhanh

Người dịch : MINH THI



1. I'm hiring you two because you have the reputation of being 100% reliable!

2. Our motto is "Complete satisfaction or your money back"!

3. ZOOM TRANSPORT

4. DEPATCH OFFICER

5. WHARF 17

6. You're supposed to deliver the crate

to Norbert O'Mullet, St. Lawrence Bay! Here's his copy of the transport docket!

7. RIIP!

8. DEPATCH OFFICER

9. There's no way that crate is going to fit aboard the Dakota!

10. Then we'll just have to find another way of getting to St. Lawrence Bay. wher-

ever that is!

11. It's so remote, it's almost off the map but there's a road of sorts, all the way there!

12. ZOOM TRANSPORT

13. A road and something with wheels... that's all Zoom Transport needs!

14. Yee-hah! Let the adventure begin!

15. Và thế là...



16. Tổ ước gì mọi chuyến giao hàng đều như chuyến này... một con đường rộng mở và không có cái gì cản trở chúng ta!



17. Nói vậy chứ, chắc chắn chúng ta sẽ gặp một chiếc xe chở gỗ lớn ở khúc quanh này đây!



18. Ôi! Hoặc một cái gì đó tệ hơn!

19. Tổ chợt nghĩ tới thành ngữ "một con lạc đà chui qua lỗ kim"!

21. Sau đó...



22. Cậu có chắc là vừa vặn không?

23. Được mà! Còn vô số khoảng trống!



24. Cậu nói vô số nghĩa là sao hả, Goofy?

25. Ôi!

26. KÉÉÉT!



27. Nó kẹt cứng ngắc! Tội mình chỉ cần thêm vài phân nữa thôi!

28. Vậy mình xì bánh xe được chứ?



29. Chắc chắn tớ cũng nghĩ ra được điều đó... trong một hai tuần nữa!

30. Xì!!!

31. VẬN TẢI NHANH

15. And so —

16. I wish all our deliveries were like this... an open road and nothing to delay us!

17. Having said that, we'll probably meet a huge logging truck coming around this bend!

18. Groan! Or something worse!

19. The phrase "a camel passing through

the eye of a needle" springs to mind!

20. ZOOM TRANSPORT

21. Shortly —

22. Are you sure we'll fit?

23. You can do it! There's oodles of room to spare!

24. What exactly is an oodle, Goofy?

25. Gulp!

26. SCREECCH!

27. It's jammed solid! We just needed another inch or two!

28. What if we let the air out of the tyres?

29. I would probably have thought of that as well... in a week or two!

30. HSSS!

31. ZOOM TRANSPORT

32.

Sau đó...



32. Soon —
 33. That extra oodle or two made all the difference!
 34. ZOOM TRANSPORT
 35. Let's get those wheels pumped up again and get a move on!
 36. Oh-no! I just remembered something!
 37. I borrowed the truck's pump for my

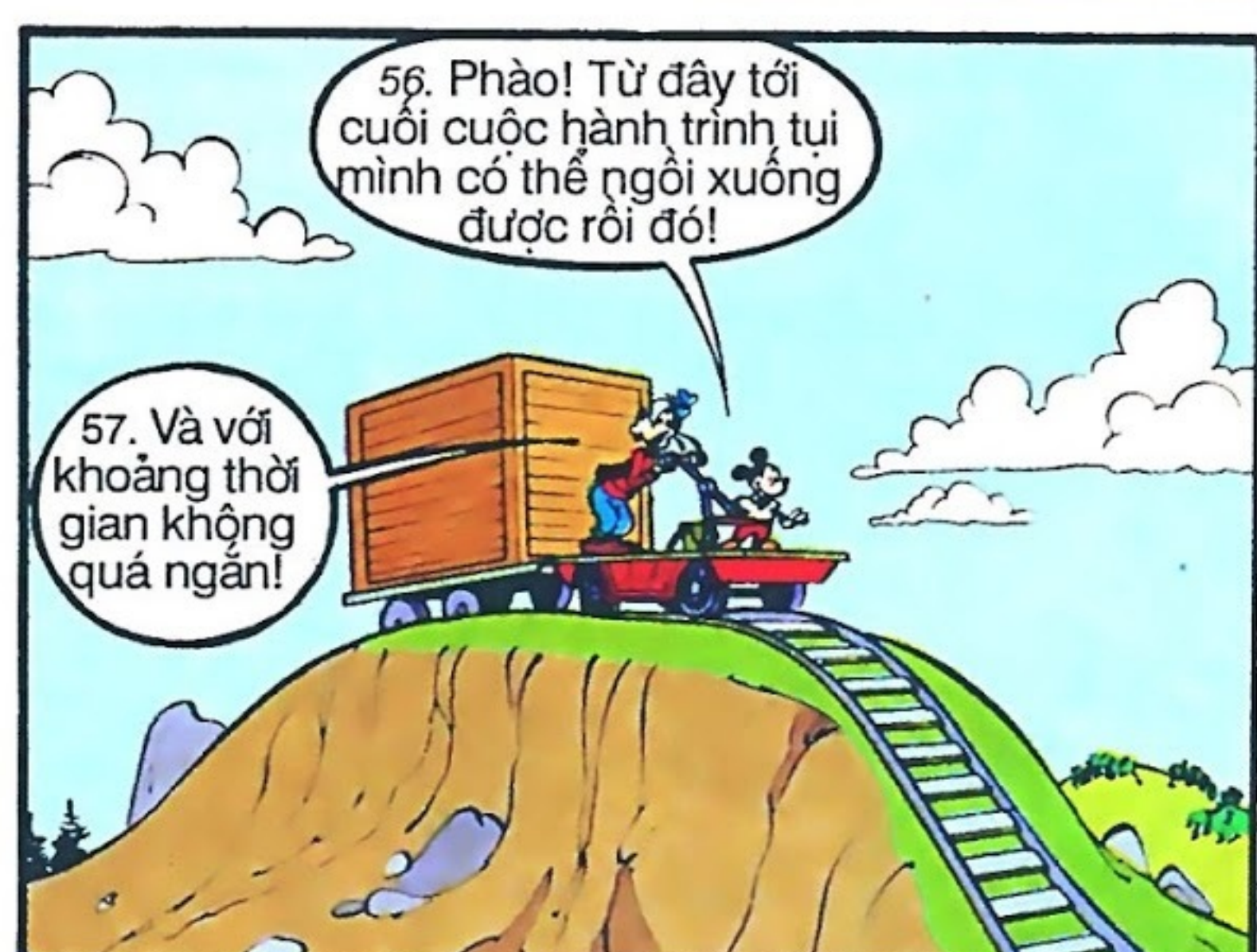
remembered that five minutes ago!
 39. Maybe we can find an old pump in those shacks!
 40. I don't think they did much tyre pumping on the railroads!
 41. Gulp! You're right, there's nothing here! I've ruined the reputation of Zoom Transport!

43. It goes all the way to St. Lawrence!
 44. Then we'll get there on this!
 45. But what if we meet a train?!
 46. Look at the state of those tracks! There hasn't been a train along here in years!
 47. I'll bring the truck over, you check the bogie and make sure its working okay!

49. Sau đó...



53. Một giờ sau...



49. Shortly —

50. How many miles is it to St. Lawrence?

51. Only about twenty but we've got to cross the Blue Haze Mountains first!

52. SQUEAAK

53. 1 hour later —

54. Gasp! What would happen if I let go of this handle?

55. I'd be catapulted into orbit... (Pant!)...

and you'd end up as bear bait at the bottom of the mountain!

56. Phew! We can sit down for the rest of the journey!

57. And not a moment too soon!

58. Something tells me it's time for lunch!

59. We've certainly earned it!

60. RUMBLE

61. Why does this suddenly feel like a

condemned man's last meal!

62. Because it will be unless you put the brake on!

63. Err... I knew there was something I forgot to tell you! There isn't one!

64. What?! You're unbelievable, Goofy!

65. Gulp! I guess the mountain is going to do our braking for us!

66. WHOOSH



67. It looks like the condemned men have been given a reprieve!
68. But for how long?!

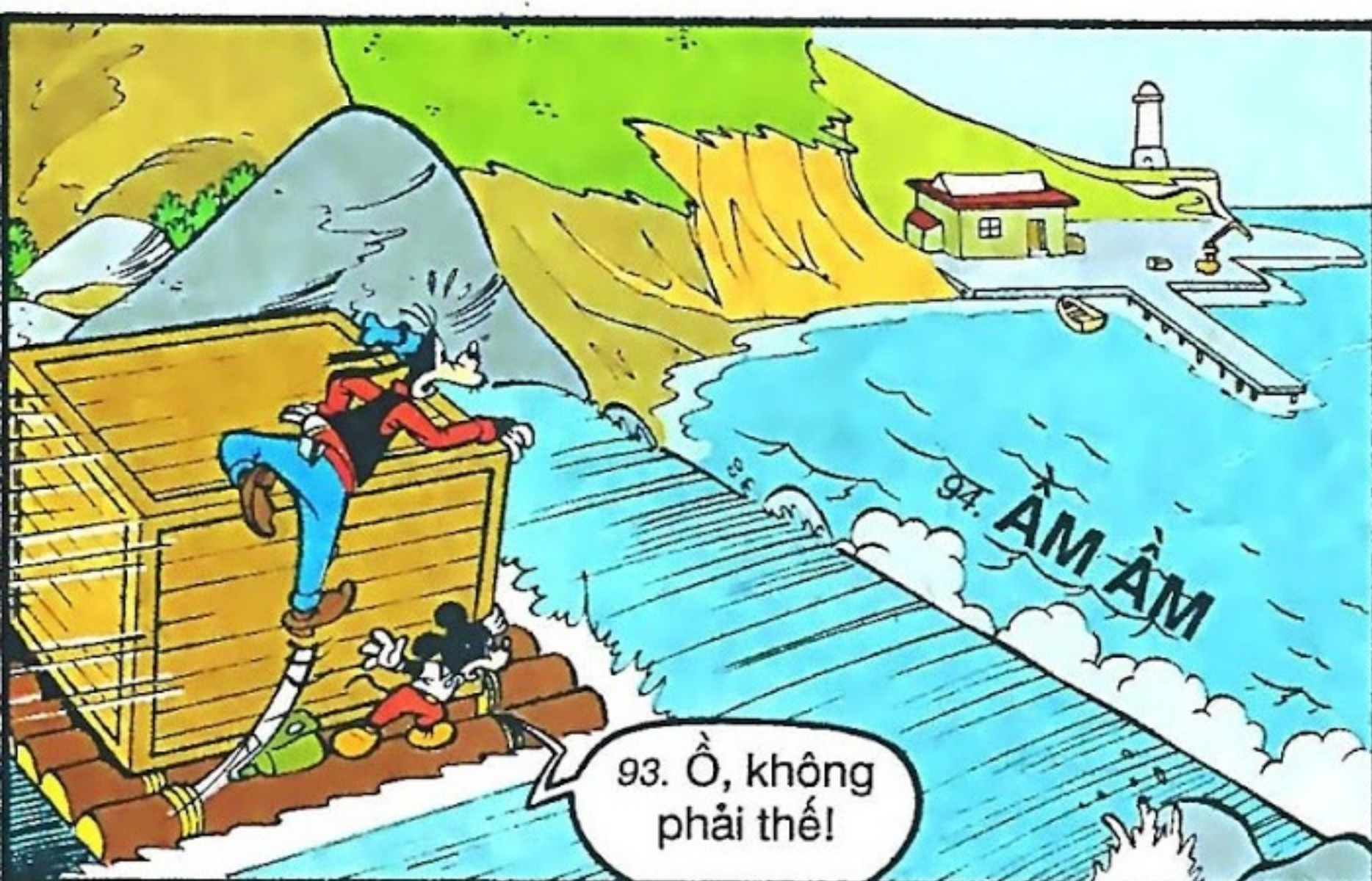
69. WHIZZ CLINK
70. If we survive this, we can open it up as a roller coaster ride!
71. TWACK
72. Yeaagh!
73. But we'll have to install seatbelts!
74. CRASSSH
75. Well, our cargo's survived, so I guess we're still in business!
76. Moan! I'm just not sure if I've survived!
77. You'll feel better once we hit the road

again!
78. Or should I say hit the river! It's time to check your map again, Goofy!
79. We're in luck! The river flows right into the Bay of St. Lawrence!
80. Okay, let's see how good you are at making a raft!

81. Cuối cùng...



84. Sau đó...



81. Eventually —

82. Grunt! It's not very high-tech but it should get the job done!

83. Zoom Transport returns to the stone age!

84. Soon —

85. Maybe now we can have an uninter-

86. Could you try and drive a bit smoother, Mickey!

87. This is a river Goofy, not a motorway!

88. These are grade 4 rapids! Weren't they marked on the map?!

89. There were some strange marks but... but

91. ...you forgot to look them up, huh!?

92. Gee, that's a clever guess, Mickey!

93. Argh, not that!

94. ROAAR

95. If we survive this, remind me to do the map-reading in future!

96. That's fine by me!



97. Yeaagh! We should have packed some parachutes!
98. SPLASSH
99. Gasp! At least we've found the bay of St. Lawrence!
100. Pant! What do we do now?
101. We start paddling!
102. SNAP

103. Maybe we should just jump ship and swim to the shore!
104. We can't abandon our cargo, Goofy!
105. Shortly —
106. I can see a boat, Mickey!
107. Well, this is no time to be shy! Start shouting!
108. Heeelllp! Over heeeere!

109. At least Goofy's been good for something on this trip!
110. COAST GUARD
111. You boys trying to retrace the Kon-Tiki Expedition or something!
112. We'll be retracing Captain Nemo's travels unless we get a tow to shore soon!

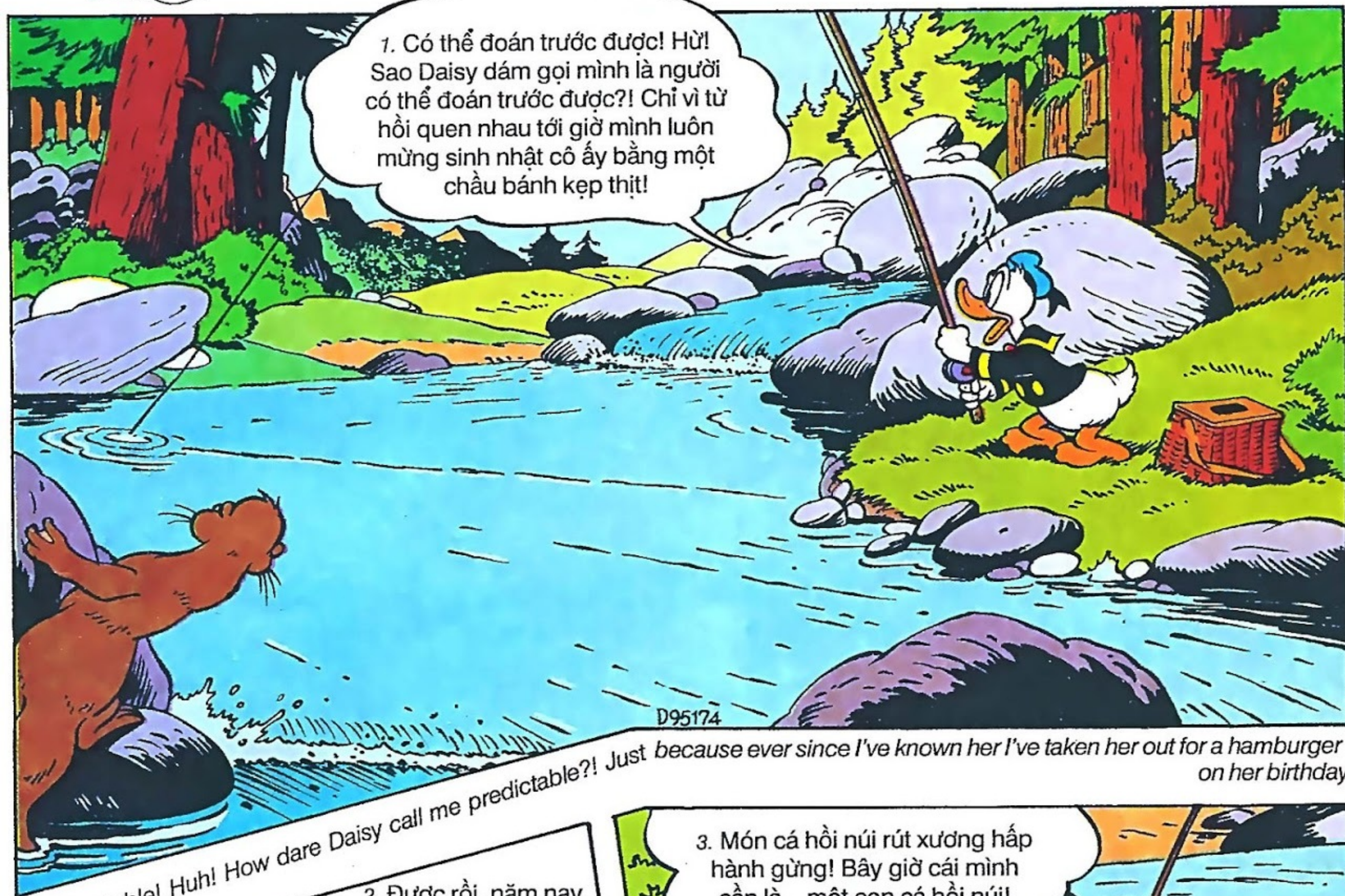




VỊT DONALD

Bữa tiệc cá

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

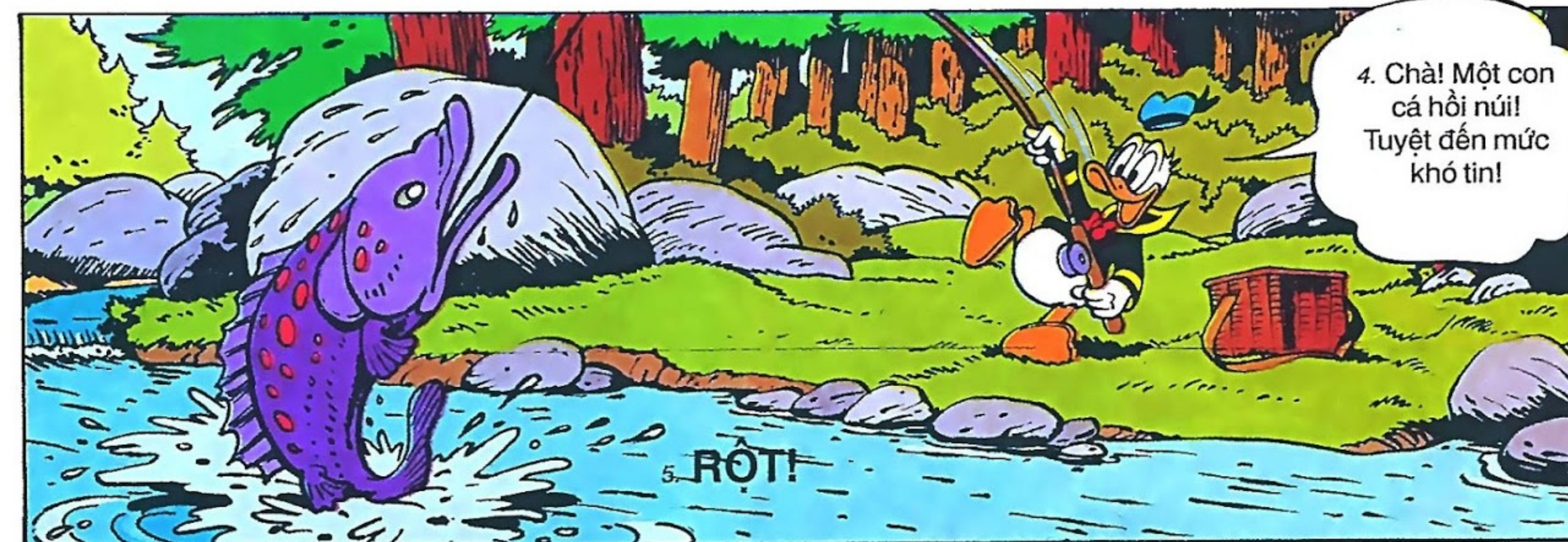


D95174

1. Predictable! Huh! How dare Daisy call me predictable?! Just because ever since I've known her I've taken her out for a hamburger on her birthday!



2. Well, this year I'm going to surprise her! I'm going to serve her with the gourmet dish of the season! 3. Fillet of Mountain Char with ginger and spring onions! All I need now is — a mountain char!



4. Yahoo! A mountain char! This is almost too good to be true! 5. SPLASH!



6. Wow! It feels like a really big one! Maybe I can deep freeze it and serve it for Daisy's next birthday too?! 7. What the...?! 8. CHOMP CHOMP



9. Let go of that fish, you pesky animal! Or Daisy will be having otter with ginger and spring onions for her birthday meal! 10. Ahh! 11. TWANG! 12. SLAP



13. Oink! Oink! 14. Oh, you think it's funny do you?! You could have blinded me with those fish bones! I'll wipe that smile off your face! 15. Come back here! You little...



16. Whoops! 17. Ahhhhhh! 18. SNAP!

19. Ô, không! Mình đã phải lặn lội tới cái nơi chết tiệt này để câu cá chỉ vì món cá hồi núi ở cửa hàng quá mắc!

20. Giờ đây chắc là mình sẽ phải chi ra những đồng tiền mồ hôi nước mắt của mình...

21. Hích!

19. Oh, no! I only trekked to this god forsaken spot to fish because mountain char are so expensive in the shops! 20. I suppose I'm going to have to spend my hard earned cash now that... 21. Oink!

22. Cho tao đó hả?!

23. Hích!

24. À, rốt cục có lẽ mày cũng không đến nỗi khó ưa lắm!

22. Is that for me?! 23. Oink! 24. Well, maybe you're not such a pest after all!

25. Tất nhiên con cá này không bự bằng con tao đã câu được!

26. Dù sao tao chắc là Daisy sẽ thích nó lắm! Một khi tao đã trở tài nấu ăn thượng hạng!

25. Of course it wasn't as big as the one I caught! 26. I'm sure Daisy will enjoy it just as much, though! Once I've worked my cordon bleu magic on it!

27. Không lâu sau đó...

28. Nào, xem nào! Thành phần chế biến! Ta đã có đủ chưa nào?! gừng?! Rồi! Hành tươi?! Rồi! Và, dĩ nhiên là có rồi, một con...

27. Not long afterwards — 28. Now, let's see! Ingredients! Have I got everything?! Ginger?! Yes! Spring onions?! Yes! And, yes, of course! Last but not least, one fat...



29. ...rái cá?!!

30. Trời ơi! Chắc nó đã chui vô xe mà mình không thấy!
Và nó cũng đã chén hết con cá hồi núi! Mình phải làm
gì bây giờ?!

29. ...otter?!! 30. Aargh! It must have climbed into the car when I wasn't looking! And it's eaten the mountain char too! What am I going to do?!

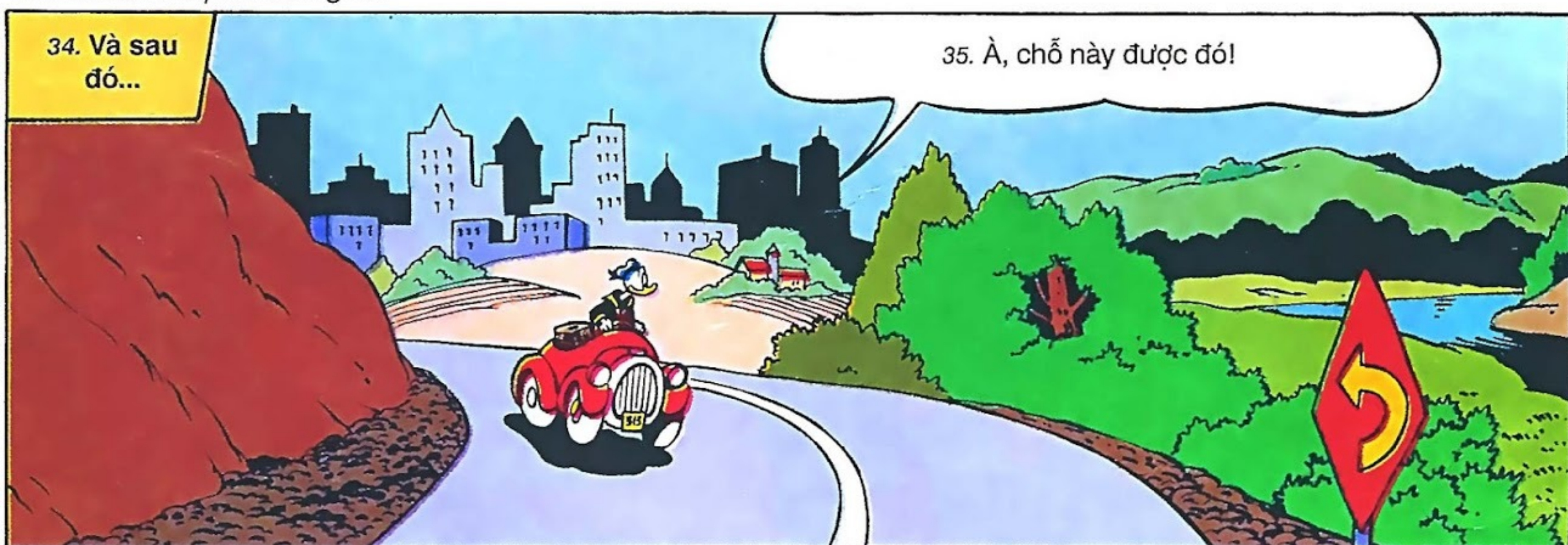


31. Phải, phải! Tao biết mày không cố
ý làm khổ tao!

32. CHUT!

33. Nhưng quả là mày đã làm
khổ tao! Và tao sẽ có cách chắc
chắn để mày không còn cơ
hội làm khổ tao
lần nữa!

31. Yes, yes! I know you didn't mean to upset me! 32. SLURP! 33. But you did upset me! And I'm going to make sure you don't get the chance to upset me again!



34. Và sau
đó...

35. À, chỗ này được đó!

34. And so, soon — 35. Ah! This looks like a good spot!



36. Chẳng phải là một dòng
suối đẹp để trên núi, nhưng
có nhiều cá lắm đó!

37. Tao e không có cá hồi
núi đâu! Nhưng chắc là
mày đã ngán chúng lắm
rồi! Nội bữa nay mày đã
chén hết hai con!

36. It may not be a beautiful mountain stream! But there are plenty of fish! 37. No mountain char, I'm afraid! But you're probably sick of them! You've had two today already!



38. I'm sure you'll be very happy here! 39. And I know I'll be very happy never seeing you again! 40. SPLASH!



41. Now! Let's see! Yes! I've just got enough money to buy another mountain char!



42. It means I'll have to live off bread and water for a week! 43. But it will be worth it! It'll prove to Daisy that I'm not predictable as she thinks! I don't mess up every time!



44. Soon — 45. Are you sure you wouldn't prefer fish cakes?! They're a bit like hamburgers only they're made of fish! 46. No! I know what fish cakes are and I don't want them! I want a mountain char!



47. Mountain char is very difficult to cook! Are you sure you wouldn't be happier with some nice tinned sardines?! 48. I'm positive! I want a mountain char! 49. How about... 50. Look, either it's mountain char or it's fillet of fat fish-monger! Now, do you have a mountain char or not?!



51. Well, yes, we do have one left! But they are very exp — 52. Oh, no!!



53. Oh! So he belongs to you does he?! You're going to pay for this! 54. On second thoughts maybe I will go for the fish cakes! 55. OPEN 56. Never show yourself here again, you terrorist! 57. Hey, I did pay! 58. FRED'S FINEST FISH



59. Right! That does it! I'm going to put you somewhere you can't escape from!

60. Và
do đó...

61. Đừng tưởng mày sẽ dụ khị được tao như
thế! Dù sao mày cũng thở ra đầy mùi cá!

62. VƯỜN THÚ
DUCKBURG

CHỤT!

60. And so — 61. Don't think you're going to get round me like that! Anyhow you're breath smells of fish! 62. DUCKBURG ZOO
63. SLURP!

65. KHU
RÁI CÁ

64. Con rái cá này coi bộ khá
thuần tính đó! Tôi hy vọng là
những con rái cá khác sẽ không
bắt nạt nó!

66. Đây nè Zorro! Một, hai...

67. Ê! Quay lại!

64. He looks rather tame if you ask me! I hope the other otters won't bully him! 65. OTTER COMPOUND 66. Here we go Zorro!
One, two... 67. Hey! Come back!

68. Cái
quái gì?!

69. Xin lỗi! Nó ăn uống
không phép tắc gì!

70. Bắt được
rồi!

71. Trời!

72. ỪM!

ỪM!

75. ỪM!

73. Trời ơi,
nửa kia!

74. ỒM!



76. Phew! I thought we were going to be elephant slippers for a moment there! What kind of idiot would put a lead on an animal that big?!



77. Aaaaah! 78. What do you think you're doing disturbing the animals like that! 79. Get out of here and take that stupid otter with you!



80. Well, there's only one thing for it! I'm going to have to take you back to where you came from!



81. With any luck I'll be back in time to buy Daisy a hamburger for her birthday! It's all I can afford now!



82. Later — 83. Well here we are! 84. Hey! That's not the way! I found you over there!



85. Come back! Stop! I know this path! It leads to a dangerous chasm! 86. Whoops!



86. Whoops!



87. Aaaaah! I can't stop!



88. Phew! That was close!



89. Rớt xuống đó thì chẳng ai có thể sống sót nổi!

90. Ồi!

Ai liệng đá vậy?

89. No one could possibly survive falling down there! 90. Ouch! Who's throwing rocks?!



91. Ông đang làm gì dưới đó vậy?!

92. Thế anh nghĩ tôi đang làm gì nào?! Tôi đang đợi có ai đó cứu tôi!



93. Ổ yên đó! Tôi có một cuộn dây thừng trong xe! Tôi sẽ kéo ông lên!

94. Yên trí! Tôi sẽ chẳng đi đâu cả vào thời điểm này! Hẳn thế!

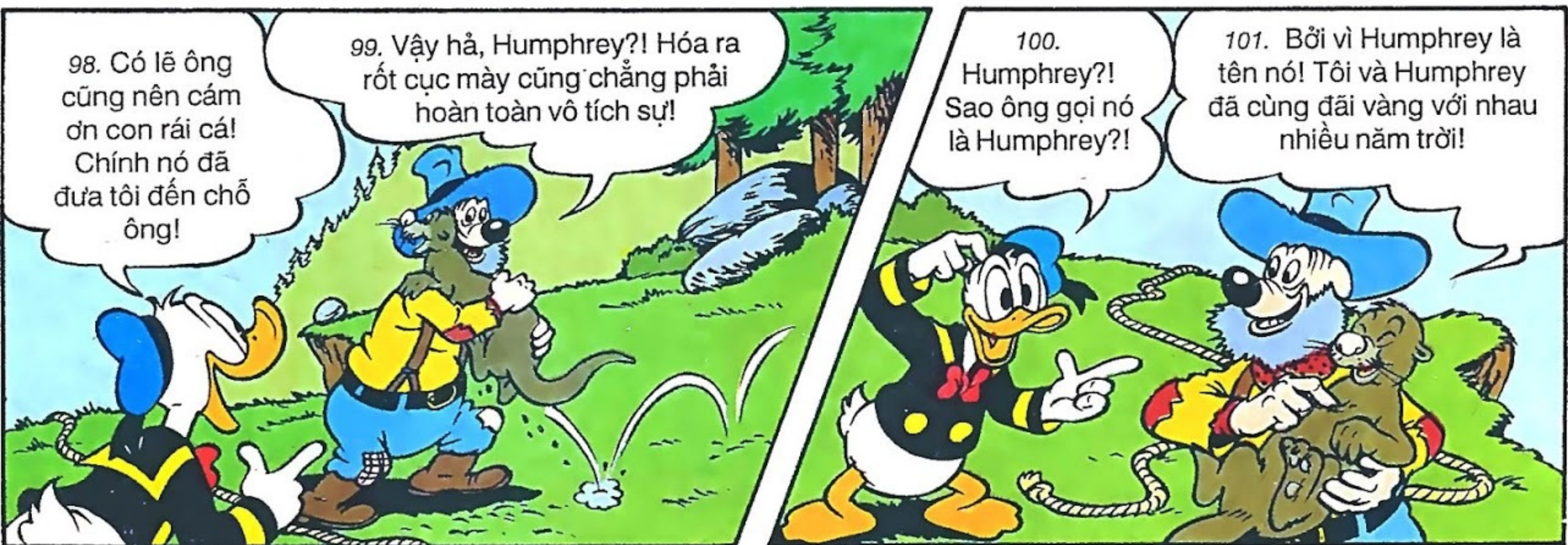


95. Và một lát sau...

96. Phì! Phò!

97. Cảm ơn nhiều, anh bạn, thêm một tháng nữa thì hai cánh tay tôi có lẽ tiêu tùng luôn!

91. What are you doing down there?! 92. What do you think I'm doing?! I'm waiting for someone to rescue me! 93. Stay there! I've got a rope in the car! I'll pull you out! 94. Don't worry! I ain't going anywhere just at the present! I hope! 95. And so, soon...



98. I guess you better thank the otter too! He was the one who lead me to you! 99. Did you now, Humphrey?! So you're not completely useless after all! 100. Humphrey?! Why do you call it Humphrey?! 101. Because Humphrey's his name! Me and Humphrey have been panning gold together for years!



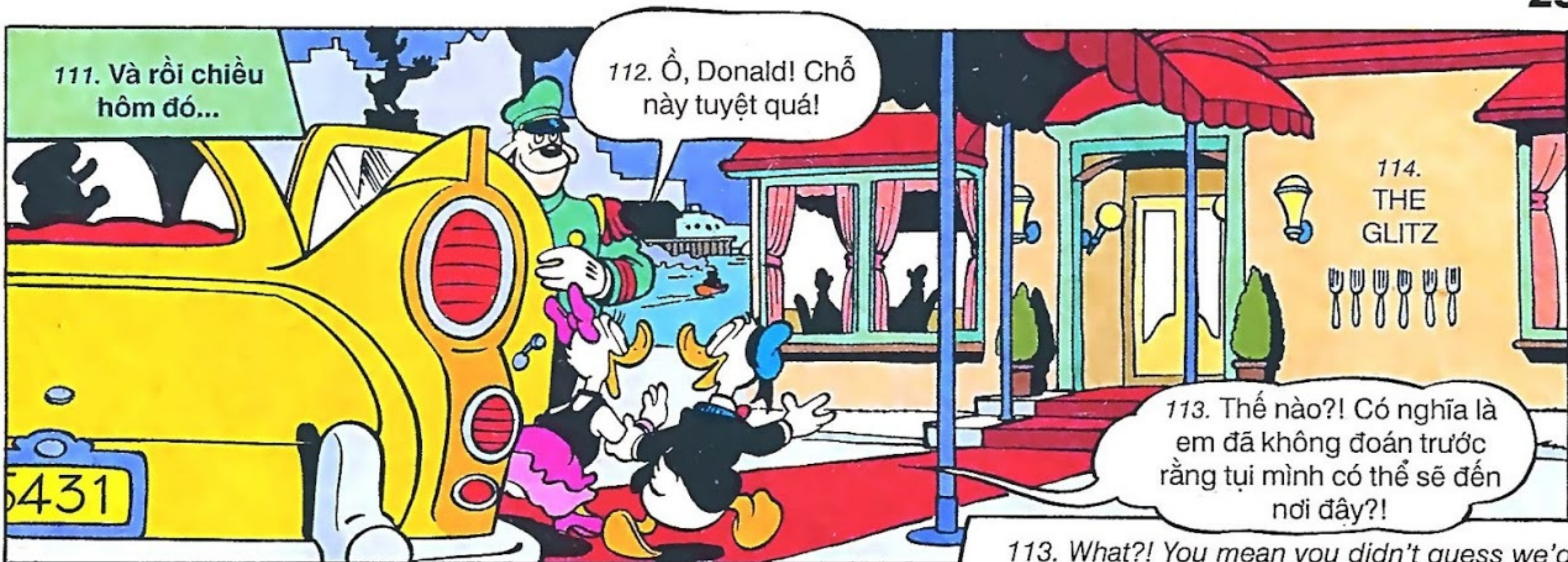
102. You were panning for gold down there?! 103. No, of course not! In fact I'd just finished my last ever day of gold panning! 104. I'd just struck it rich you see! I was dancing for joy at my find when I slipped and fell down there into the chasm!



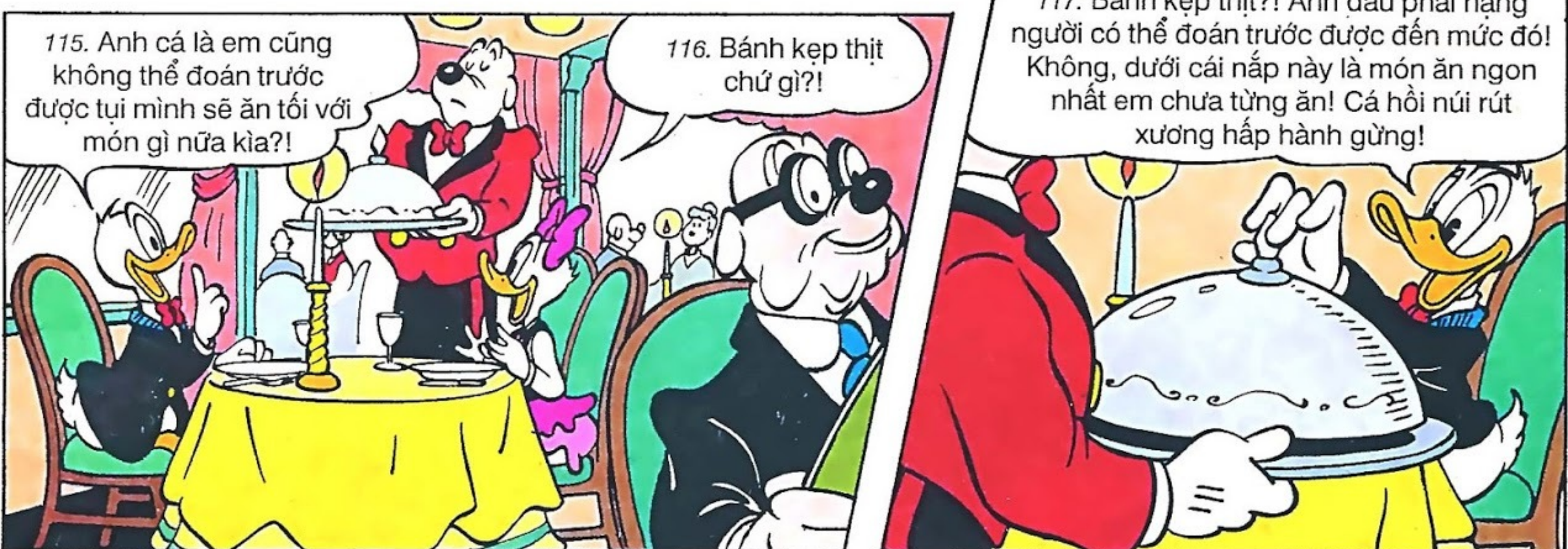
105. Here! Take a look at this! 106. Wow! 107. I've got more than enough to retire on now!



108. So, it's only right that I should share a little of my good fortune with my rescuer! Take one! 109. Wow! Thanks! 110. Now I'll really be able to treat Daisy for her birthday! Just let her call me predictable now!



111. And so, that evening — 112. Wow, Donald! What a place!



115. I bet you can't guess what we're having for dinner either?! 116. Hamburgers?! 117. Hamburgers?! I'm not that predictable! No, under here is the finest meal you'll ever eat! Fillets of Mountain Char with ginger and spring onions!



118. Aaaaah! 119. No! Not you again! 120. I'll have whatever they're having!

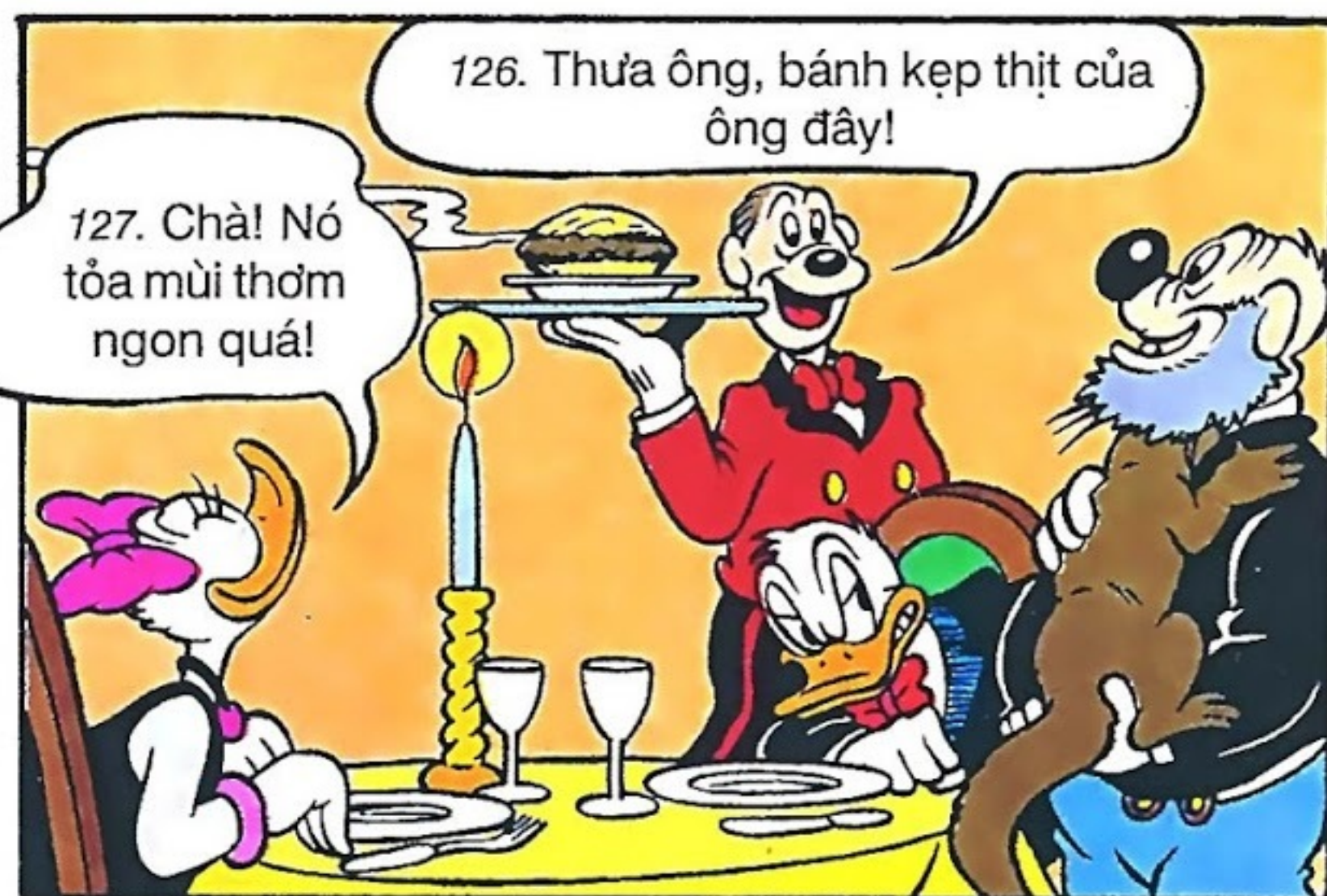


121. I warn you, if that was the last mountain char they have here, I'm prepared to eat Otter Flambé! 122. Oh, don't be so cross with him, Donald! I think he's rather sweet! 123. Ah! That's where you are!





124. I hope he hasn't been a nuisance! 125. No, not at all!



128. It does, doesn't it?! Would you like me to order you one?! 129. No! We're having Mountain Char!



130. But Donald, we always have hamburgers on my birthday! 131. Yes I know, but...



132. In fact I've been deliberately avoiding hamburgers for months just so as I'd really enjoy this evening!



133. And so — 134. I think I'm going to give up being unpredictable! Daisy's so much better at it than I am! 135. Mmm! This is delicious! Fancy not wanting to have hamburgers on my birthday! It's traditional!



GOOFY

Mèo & Cây xương rồng

Người dịch : TRƯỜNG VĂN

1. Chà! Tiệm bán bông chỉ tính giá cây xương rồng này có năm đồng! Đúng là một món hời! Ủa ... hình như con mèo Kitty của mình lại bị mắc kẹt trên mái nhà nữa rồi!



3. Đừng lo, Kitty! Tao sẽ tới ngay, sau khi cất cây xương rồng mới này và kiếm một cái thang!



4. Bình tĩnh nào, Kitty! Chú Goofy của mày sẽ đem mày xuống!



5. Ê! Đừng vội thế!



6. Áaaa!



1. Gawrsh! The flower shop was only chargin' five bucks for this cactus! Now that's whut I call a bargain! Uh oh... looks like my Kitty cat's got herself stuck up on the roof again!

2. GOOFY

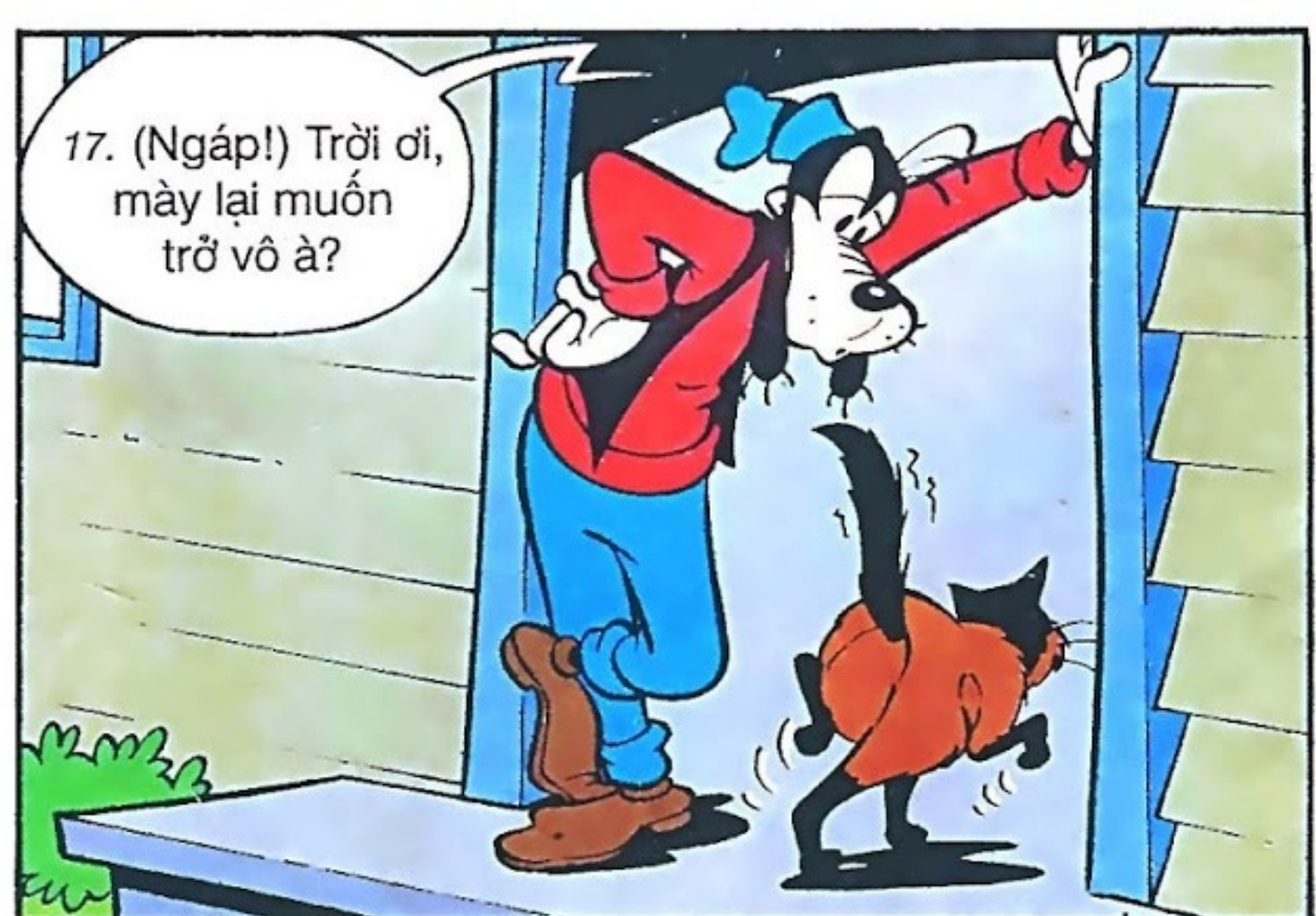
3. Don't fret, Kitty! I'll be right there, soon's I set my new cactus down an' get me a ladder!

4. Take it easy, Kitty! Your Uncle Goofy's

gonna get you down!

5. I... Hey! Not so fast!

6. A... a... Aaarrgh!



7. OOF!

8. WHUMP!

9. How come you keep climbin' up on the roof when you know you can't get down?!

10. I guess I'll give you some milk to keep

you quiet, an' take a nap to rest up from gettin' you down!

11. Meow!

12. ZZZZZ!

13. MEEOW!

14. Okay, Okay! I'll let you out! But lemme

finish up my nap before you want back in again!

15. Five minutes later —

16. MEOW! MEEEEOWOW!

17. (Yawn!) Gawrsh, you wanna get in again?!

18. Nhưng sau đó...



19. Bộ mày không thể quyết định dứt khoát hả, Kitty?!

20. Tao chán chuyện này quá rồi!
Chỉ còn cách này thôi!



21. Bây giờ mày sẽ không còn cần tao mở cửa cho mày nữa!
Mày có thể tự đi qua được! Nào... để tao chỉ cách cho!



22. ??

23. Cứ việc chui qua như vậy và... Ủa! Mình bị mắc kẹt rồi!



24. Có lẽ nếu mình thở thật sâu thì sẽ có thể chui hết qua được... khi thật!



25. Cách này không xong rồi!
Ai đó giúp tui với!
Cứu tui!



26. Meo?



27. Quái quỉ thật...!?
Làm cách nào mày ra ngoài được trong lúc tao vẫn còn ở trong?!?



18. But, soon —
19. Can't you make up your mind, Kitty!?
20. I'm gettin' real tired of this! There's only one thing to do!
21. Now you won't need me to open the door for you! You can go through by your-

self! Here... lemme show you how!
22. ??
23. Just squeeze on through like this and... uh oh! I'm stuck!
24. Mebbe if I take deep breath, I can squeeze the rest of the way... doggonit!

25. This ain't workin'! Help, somebody! Haalp!
26. Meow?
27. What in tarnation...!? How can you be out when I'm still in?!?



TRUYENTRANHCHAPBI.COM

28. Good afternoon, young man! And just what do you think you're doing?
29. Never mind that! Would you just call the fire department and tell them...
30. GOOFY
31. You're deliberately blocking the kitty door so that poor, helpless cat can't get inside! As Chairperson of the Duckburg Cat Lovers' Society, I cannot stand aside while someone of your ilk perpetrates

such abuse! Take that!
32. But I wasn't...! Yeow!
33. BONK!
34. And this! And that!
35. But, ma'am... ouch! Ooch!
36. CLUNK!
37. YEE-OOOOWW!
38. Why, you wicked person! Not only do you get in the poor thing's way, but you try to scream its ears off!

39. Believe me, ma'am (Ow!)... I didn't do it on purpose! (Ouch!)
40. Say what you like, but some people simply are not fit for pet ownership! You ought to read a book about it, young man! I'm taking this confused and frightened animal to see cat psychiatrist!
41. An' I'm goin' back to the flower shop an' exchangin' this cactus for somethin' that ain't armed an' dangerous... like a tulip!
42. GOOFY